



No. 297  
Marzo  
2022  
Español

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jicni Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146

## BENEFICIOS ESPECIALES TEMPORALES DE 100,000 YENES PARA HOGARES CUYOS IMPUESTOS DE RESIDENCIA ESTAN EXENTOS

El Gobierno de Japón proporciona beneficios especiales en efectivo (100 000 yenes para familias) para los hogares exentos de impuestos de residentes, como un medio para apoyarlos por las influencias prologadas durante la pandemia de COVID-19. Hogares cuyos miembros están exentos de la base per cápita del impuesto de residente para el año fiscal 2021 a partir del 10 de diciembre de 2021 son elegibles y **recibirán automáticamente un formulario de confirmación** para este beneficio.

El formulario que recibe ya contine su información, es decir, nombre, dirección y cuenta bancaria para recibir los beneficios, por lo que solo debe marcar la casilla del formulario para confirmar la información y **enviarla a la oficina de la ciudad utilizando el sobre adjunto**.

Asimismo, los hogares cuyos ingresos hayan disminuido drásticamente por el impacto de la pandemia del COVID-19, podrán recibir este beneficio solicitando los detalles en el centro de llamadas o en la oficina de información para extranjeros.

**Consultas:** Iruma-shi Rinji Tokubetsu Kyufukin Call Center (Centro de llamadas para beneficios especiales temporales) ☎0120-522-700



### C LA CIUDAD COMIENZA ESTE MES VACUNACION CORONA PARA CINCO A ONCE AÑOS

La ciudad de Iruma comenzará la vacunación contra el COVID-19 para niños de cinco a once años el 12 de marzo (sábado). Los niños correspondientes recibirán un cupón a principios de marzo. Dos dosis de vacunación son gratuitas para todos, y la vacuna para niños fabricada por Pfizer (0.2ml/ dosis). Al momento de escribir este artículo, seis clínicas en la ciudad estan designadas como sitios de vacunación (ver mas abajo). Hay una pagina web especial para esta vacunación para niños (use el código QR arriba). Verifiquelo para obtener información detallada y hacer una cita. Consultas: Chiiki Hoken ka (Sección de Salud Comunitaria) ☎04-2966-5556



<b>Toyooka</b>	Iruma Kodomo Himawari Clinic	<b>Fujisawa</b>	Iruma Clinic
	Onoue Kids Clinic		Honda Shonika Clinic
	Terashi lin	<b>Seibu</b>	Seibu Iruma Byoin

### LA OFICINA DE LA CIUDAD ABRE PARCIALMENTE EL 26 DE MARZO (SAB) Y EL 3 DE ABRIL (DOM)

**PARA INFORMES RELACIONADOS CON CAMBIO DE RESIDENCIA**  
Debido a que la mayoría de las escuelas y empresas japonesas comienzan su año nuevo el 1º de abril, la oficina de la ciudad recibe muchas notificaciones y solicitudes en esta época. Para su comodidad, la oficina de la ciudad proporcionará una gama limitada de servicios el 26 de marzo (sábado) y el 3 de abril (dom) entre las 8:30 am y las 5:15 pm. No se tome un día libre para su papeleo, aproveche estas oportunidades.

La apertura regular Semi mensual de Shimin Ka el sábado se lleva a cabo el 12 de marzo de 8:30 a.m. al mediodía.

La oficina de impuestos especiales también está abierta el 26 de marzo de 8:30 a.m. a 5:15 p.m. para el pago de impuestos de la ciudad y consultas sobre pagos de impuestos (ejemplo: extensión de tiempo de pago) en Kokuho Iryo-ka (Sección Seguro de salud y cuidados médicos) en el primer piso en la oficina de la ciudad.



## PRESENTAR SU DECLARACIÓN DE IMPUESTOS FINAL ANTES DEL 15 DE ESTE MES

Las declaraciones de impuestos para el año 2021 deben presentarse antes del 15 de marzo (martes). Puede realizar este procedimiento de presentación en la oficina de la ciudad de lunes a viernes hasta el 15 de marzo. Traiga su Gensen Choshu Hyo y otros documentos de respaldo, como documentos relacionados con dependientes, un certificado de pago de la prima de seguro de salud/ seguro de vida, etc., Si ha pasado por los procedimientos de ajuste de fin de año (nenmatsu chousei) por parte de su empresa, no tiene que preocuparse por la declaración de impuestos final, excepto cuando tiene algún gasto deducible no informado a la empresa como una gran cantidad de gastos médicos y préstamo de vivienda. **Este año no hay extensión de plazo de un mes disponible.**

### El informe de ingresos es necesario para la extensión de la visa, y eso no es todo

Para los titulares de visas de "mediano a largo plazo", se necesitan Kazei shomeisho (certificado de impuestos) y Nozei shomeisho (certificado de pago de impuestos) cada vez que se prorrogue. Estos documentos son emitidos por la oficina de la ciudad de su residencia a partir del 1º enero del año anterior, siempre que usted (a través de la presentación de la declaración de impuestos final) o su empleador (a través de la retención de impuestos y el ajuste de fin de año) haya informado de sus ingresos a la oficina de impuestos, como base para calcular los montos de sus impuestos de residencia y el impuesto nacional de Seguro de Salud y para decidir la elegibilidad para recibir subsidios de gastos escolares para sus hijos, por ejemplo. Este seguro de presentarlo antes de la fecha límite.

## SERVICIOS MEDICOS DE VACACIONES

Si usted o un miembro de su familia se enferma o se lesiona en estos días, visite un hospital de la lista. La atención medica cubierta por el seguro medico se brinda de 9:00 a.m. al mediodía y de 1:00 a.m. a 5:00 p.m. Llame antes de visitar. Estos servicios son básicamente para pacientes que no necesitan ser hospitalizados.

	Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.	Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.
<b>Mar 6</b>	Iruma Heart Byoin	Medicina interna	Koyata 1258-1	04-2934-5050	<b>Mar 21</b>	Seibu Iruma Byoin	Medicina interna	Noda 3078-13 04-2932-1121
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-7-16
<b>13</b>	Kaneko Byoin	Medicina interna	Araku 680	04-2962-2204	<b>27</b>	Iruma Heart Byoin	Medicina interna	Koyata 1258-1 04-2934-5050
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3
<b>20</b>	Kobayashi Byoin	Medicina interna	Miyadera 2417	04-2934-5121	<b>Kyukyu Denwa Sodan (Emergencia)</b> está disponible 24 horas del día, 365 días del año: Presione # 7119 o marque 048-824-4199 NIÑOS, <b>Shoni Kyukyu Denwa (PEDIATRIA):</b> Presione # 8000 o marque 048- 833- 7911. Las enfermeras dan consejos sobre si buscar atención hospitalaria por enfermedades o lesiones repentinas.			
	Harada Byoin	Internal & Surg.	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251				

## CAMBIO DE HORARIO LINEA SEIBU EL 12 DE MARZO

El horario de cada estación de las líneas Seibu Ikebukuro y Shinjuku cambiará el 12 de marzo (sábado). Los cambios en la línea Ikebukuro incluyen: Se elimina un expreso rápido que va de Hanno a Ikebukuro en la mañana de lunes a viernes; la mayoría de los expresos rápidos conectan directamente con el metro de Tokio no salen de Hanno sino de Kotesashi durante el día; se eliminan varios expresos que salen de Ikebukuro después de las 6:00 p.m. **Consultas:** Centro de atención al cliente Seibu Railway ☎04-2996-2888



### ESCUCHE LAS ULTIMAS NOTICIAS EN IRUMA PO **FBI** en FM CHAPPY **77.7 MHz**

Todos los martes de 7:00 p.m. a 7:30 p.m. en inglés con DJ Andy  
**1er y 3er martes 7:30 a 7:55 en español con DJ Patty**  
2º y 4º martes de 7:30 a 7:55 en chino con DJ Yinglan

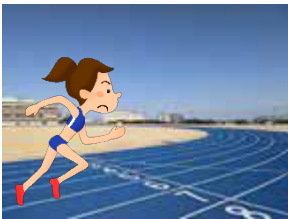
## CAMBIO DE ORGANIZACIÓN EN LA OFICINA DE LA CIUDAD

Para optimizar el funcionamiento de la administración de la ciudad, la oficina de la ciudad de Iruma implementará una conversión organizativa menor el 1º de abril de 2022.

En consecuencia, la sección a la que pertenece nuestra Mesa de Información para Residentes Extranjeros cambiará su nombre de Jichi Bunka ka a Chiiki Shinko ka que significa desarrollo comunitario.

## CAMPO DE JUEGO DE LA BASE AEREA DE IRUMA YA DISPONIBLE PARA CIUDADANOS

Asistir a una reunión para el registro



La construcción del Hospital Base Iruma de la Fuerza de Autodefensa y su campo de juego se completo a fines de diciembre de 2021. El campo estará disponible para los ciudadanos de Iruma en mayo. Las instalaciones incluyen: una pista para correr para todo clima de 400 metros alrededor

con nueve carriles, una instalación para salto de longitud, un campo de fútbol de césped natural dentro de la pista, dos campos de bola suave/Soft Ball, así como estacionamiento y baños.

Los grupos deben registrarse en Sport Shinko Ka para usar las instalaciones. Habrá una reunión explicativa para los grupos que quieran registrarse y usar las instalaciones el 13 de marzo (domingo) a las 6:00 p.m. en Sangyo Bunka Center. No es necesaria la solicitud previa. **Consultas:** Deportes Shinko ka (Sección de Promoción Deportiva)

## VIA REABIERTA PARA AMBAS DIRECCIONES EN EL PUENTE SOBRE GYOSEI DORO EL 18 DE MARZO

En el puente Kenmu cerca de la intersección de Fujisawa en la ruta nacional 463, llamado Gyosei Doro, el tráfico hacia el sur se cerro debido a la reconstrucción, pero se reabrirá el 18 de marzo (viernes) a las 10:00 a.m. ¡Finalmente! **Consultas:** Hanno Ken Do Seibi Jimusho (Oficina de Obras Publicas de la Prefectura) ☎042-973-2282

**¡ Obtenga su vacuna de refuerzo  
en la primera oportunidad posible!**

## Oficina de Información para Residentes Extranjeros

Ubicado en el segundo piso de la oficina de la ciudad. Todas las consultas son confidenciales. Inglés: Todos los martes y, con cita previa, el segundo y cuarto viernes. Español: todos los miércoles. Chino: 3º de marzo y 7 de abril (primer jueves del mes). Todos de 9:00 a 12:00.

Consultas por fax (04-2964-1720), por correo electrónico ([i-society@city.irumalq.jp](mailto:i-society@city.irumalq.jp)), o por LINE videoconferencia (necesita hacerse amigo de la Sociedad Internacional de Amistad, primero) Son bienvenidos.

**Saitama COVID-19 Hotline para Residentes Extranjero: ☎048-711-3025**

24 horas / 7 días en inglés, 漢語, español, portugués, 한국 · 조선어, tagalo, ภาษาไทย, Tiếngviết, bahasaindonesia, नेपाली y japonés simple.

## EVENTOS DEL MES

### FIESTA DE DRAMA EN IRUMA

19-21 de marzo en Sangyo Bunka Center

Iruma Drama Fiesta, el evento cultural anual único de Iruma, presentará muchos tipos de artes teatrales este año, bajo el lema "Fortalezas fundamentales del arte de Iruma", una docena de grupos de aficionados y profesionales se presentarán en Centro Sangyo Bunka. Las entradas ya están a la venta y se aceptan inscripciones a los talleres por teléfono en Sangyo Bunka Center. ☎04-2964-2413. Puede disfrutar de estas actuaciones y talleres con su familia de forma gratuita o con una pequeña tarifa.



### VENTA DE MUEBLES Y BIENES REACONDICIONADOS

5 de marzo (sábado) de 10:00 a.m. a 4:00 p.m. en tienda departamental de Maruhiro. Plaza de Reciclaje de la ciudad ofrece muebles y juguetes usados, reacondicionados a precios bajos. Solo efectivo. **Consultas:** Plaza de Reciclaje ☎04-2934-5324

### TRABAJO DE OBSERVACION DE LA NATURALEZA @Yata Spring

Kominkan. Los participantes se dividen en 3 equipos según su interés y observan aves, insectos o plantas alrededor del manantial de Yata. La tarifa es de 100 yenes, incluido el seguro. Sin previo la solicitud es necesaria. **Consultas:** Nogyo Shinko ka (Sección de Promoción Agrícola)

### CLASES DE FOTOGRAFIA PARA PRINCIPIANTES

10 y 17 de abril (domingo) a las 10:00 a.m. en Sangyo Bunka Center. Una serie de dos clases para aprender los conocimientos básicos y la técnica de tomar fotos. El costo es de 1,000 yenes. El número está limitado a los primeros 10. Aplicar en el Centro Sangyo Bunka **Consultas:** Oficina de Administración del Ayuntamiento de Iruma (Centro Sangyo Bunka tel. ☎04-2964-2411.

### NUEVA GUIA DE PREPARACION PARA DESASTES, ESTA LISTA

La ciudad de Iruma elaboro una nueva version de la guía de preparación para Desastres y entregará a todos los hogares de la ciudad a fines de este mes. La nueva guía incluye un nuevo mapa de peligro de inundaciones. Comparta la información con su familia y coméntelo. **Consultas:** Kiki Kanri ka (Sección de Gestión de Crisis)



## UNETE A UN CLUB EN EL CENTRO JIDO

Los clubs Jido Center que se enumeran a continuación estan dando la bienvenida a nuevos miembros. Esta es una buena oportunidad para hacer amigos fuera de la escuela. Las solicitudes se aceptarán hasta el 6 de marzo (domingo) mediante tarjeta postal con respuesta pagada. Si el número de solicitudes supera el número de plazas disponible, la membresía se decidirá por sorteo. Cada clase o club tiene diferentes restricciones de edad y horarios (todos los fines de semana). ¡Por supuesto, el mostrador de información para residentes extranjeros lo ayudara a hacer una solicitud!

Jazz Clases (30 / gratis)	Clase salto de cuerda (36 / gratis)
Clase de avion papel (10 / ¥500)	Clase dibujo (12 / ¥2,000)
Clase de radio y telégrafo /Club*	Astronimia club (15 / ¥1,220)
Club de ciencia (16 / ¥2,000)	Manualidades (12 / ¥600)

(Número de lugar/ tarifa anual) \* La clase de Radio Telégrafo requiere ¥1,400 para texto y otra tarifa de examen de licencia.

**Consultas:** Centro Jido (Infantil) ☎04-2963-9611

